Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie mi wolno ale nie wszystkie jest korzystne wszystkie mi wolno ale nie ja będę owładnięty przez coś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko mi wolno,\* ale nie wszystko pożyteczne.\*\* Wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie dam sobą zawładnąć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale nie ja będę władany przez coś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie mi wolno ale nie wszystkie jest korzystne wszystkie mi wolno ale nie ja będę owładnięty przez coś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale ja nie pozwolę, by cokolwiek mną zawładnęło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale ja nie dam się niczemu zniewolić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko pożyteczno; wszystko mi wolno, ale ja się nie dam zniewolić żadnej rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko mi się godzi, ale nie wszytko pożyteczno. Wszystko mi się godzi, ale się ja w moc niczemu nie poddam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko przynosi korzyść. Wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie oddam się w niewolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, lecz ja nie dam się niczym zniewolić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale ja nie dam się niczemu zniewolić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne. Wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie poddam się w niewolę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Wszystko mi wolno” — ale nie wszystko jest stosowne. „Wszystko mi wolno” — lecz ja nie dam się zniewolić przez cokolwiek. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko mi wolno prócz tego, co przynosi szkodę. Tak, wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie pozwolę nad sobą zapanować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko przynosi korzyść. Wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie ulegnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе мені можна, та не все на користь. Усе мені можна, та я не дам нічому цьому заволодіти мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest pożyteczne; wszystko mi wolno, ale ja nie będę pod władzą z powodu czegoś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówisz: "Wszystko mi wolno"? Być może, ale nie wszystko jest korzystne. "Wszystko mi wolno"? Być może, ale co do mnie, nie pozwolę, aby cokolwiek mną zawładnęło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko jest korzystne. Wszystko mi wolno, ale ja nie dam się niczemu zagarnąć pod władzę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko mi wolno, ale nie wszystko przynosi pożytek. Wszystko mi wolno, ale ja niczemu nie dam się zniewolić. |

1. 1) Być może, pod. jak wyr.: Pokarm dla brzucha, a brzuch dla pokarmów, cytat wypowiedzi środowiska korynckiego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:23</x> [↑](#footnote-ref-3)